

## Ruba Al Araji ルーバ アル アラージ رسى الاعرجي

A peek inside the artist's meandering through city life in Kobe, Japan and her wider reflections on correlations between Middle Eastern and Japanese cultures. Drawing on found objects, the reflections move through a series of concepts. As a whole they draw on the religious undercurrents of communities, playing on the influence of Islam's teachings that 'God is everywhere' through to the Shintoist belief that 'every thing has its own god'. The collections also look towards the value placed on possessions and belonging within our current culture of heightened consumerism.

## Tulip Hazbar チューリップ ハズバ توليب هزبر

Throughout her time in Kobe, as part of the See Saw Seeds Residency Programme At C.A.P. - Y3 studios, Hazbar developed the work Future Memory - Access 1 that was exhibited at the end of her residency at Y3 Studios. Upon returning to Dubai, Tulip started producing zines that served as memory exercises to help her recall and reconstruct memories from her time in Japan. The zines are based on audio clips and objects collected in Kobe. They also pay tribute to places and people she interacted with through out the residency's period.

Y3スタジオのC.A.P.でのSee Saw Seedsレジデンシープログラムの一環である神戸での滞在を通じてHazbarが取り組んだことは「Future Memory - Access 1」の制作でした。この作品はレジデンシーの終了時にY3スタジオで展示されました。ドバイに戻るとTulipは、日本で過ごしたときの記憶を思い出し、復元するための記憶のエクササイズとしてジンの制作に着手しました。ジンは神戸で集めたモノと録音された音声をもとにしたものです。レジデンシーの期間を通じて交流のあった人々や場所へのトリビュートともなっています。

日本の神戸でアーティストが送った都市生活におけるとりとめもない体験が垣間見える彼女の作品は、中東と日本の文化との相互関係を広く反映したものです。ファウンドオブジェクトを使用し、一連のコンセプトをめぐるドローイングが展開されています。作品全体を通して、「神は遍在する」というイスラムの教えから「八百万の神」という神道の信仰まで、コミュニティの深層にある宗教に対する考え方に迫ります。コレクションでは、消費主義の側面が強い私たちの現代文化における所有や所属に対する価値にも焦点が当てられています。

نظرة خاطفة مستوحاة من توغل الفنانة في حياة مدينة كوبي في اليابان وعلى الانعكاسات واسعة النطاق للعلاقات المتبادلة بين ثقافة الشرق الأوسط والثقافة اليابانية. وباستخدام العناصر المتاحة تحرك الانعكاسات عبر مجموعة من المفاهيم. وبشكل عام تستوحى هذه الانعكاسات فكرتها من التيارات الدينية الخفية للمجتمعات، مع التركيز على تأثير تعاليم الإسلام بأن "الله موجود في كل مكان" وحتى الوصول إلى معتقد الشنتو بأن "لكل شيء إله خاص". وتتطلع المجموعات في نحو القيمة الخاصة بالامتلاكات في ضوء ثقافتنا الحالية ذات النزعة الاستهلاكية المتزايدة.

طوال إقامتها في كوبي، كجزء من برنامج الإقامة سي سو سيدس في كاب - استوديوهات Y3، طورت توليب هازبار عمل "ذاكرة المستقبل - أكسيس 1" الذي تم عرضه في نهاية إقامتها في استوديوهات Y3. وبدأت توليب هازبار عند عودتها إلى دبي في إنتاج مجلات إلكترونية "رئيس"، كانت بمثابة تدريبات للذاكرة لمساعدتها في استدعاء ذكريات الفترة التي عاشتها في اليابان وإعادة تشكيلها. وتعتمد هذه المجلات على مقاطع صوتية وعناصر تم جمعها في كوبي. كما تشيد هذه المجلات بالأمم والشخصيات التي قابلتها توليب هزبر أثناء فترة إقامتها.

## Aya Sakoda 峪田彩 آيه ساكودا

Aya Sakoda is a gallery director and curator living and working in Kobe, Japan. During her one-month visit to Tashkeel, Sakoda has been hosting a series of tea ceremonies that have allowed her to not only share a part of Japanese tradition but to also collect information about the various communities, artists and designers in Dubai.

## Yuki Tsukiyama 築山有城 يوكي تسوكياما

The 30-minute journey from his home in Jumeirah Beach Residence to Tashkeel has proved to be a thought-provoking experience for Tsukiyama, especially when it came to roundabouts. The difference in road systems from Japan to Dubai triggered an unfamiliar perspective - while watching the cars circling like a merry-go-round, the roundabouts appear almost comical to Tsukiyama.

Tsukiyama found a similar fascination in the curves of the Arabic script, printed in newspapers and magazines throughout the UAE. Whilst observing the different styles of lettering, Tsukiyama has perceived some similarities between curves of the Arabic character and the roundabouts in Dubai, suggesting a meeting point where a variety of nationalities come together and interact.

Tsukiyama Yuki demonstrates this experience through an extensive collage, depicting his observations since his move to Dubai and his 3-month artist residency at Tashkeel.

峪田彩は、神戸のギャラリーディレクター・キュレーター。タシキールでの一ヶ月の滞在中、日本の伝統文化を紹介する茶道の茶会を数度行い、また多くのコミュニティ、アーティストやデザイナーについて情報収集を行なった。

ジューメイラビーチレジデンスの住居からタシキールまでの30分に及ぶ移動は、ツキヤマにとって刺激的な体験であり、ラウンドアバウトではなおさらでした。日本とドバイにおける道路システムの違いがユニークな視点をもたらしてくれました——メリーゴーランドのように回転する車を観察していると、ツキヤマにはラウンドアバウトがほとんど奇妙なものとして目に映ったのです。

彼はこれと似た興味をUAEの新聞や雑誌に印刷されたアラビア文字の曲線に覚えました。異なるスタイルのレタリングを観察しながらツキヤマは、様々な国籍が共に集い交流できる出合いの場を示唆するような、ドバイのラウンドアバウトとアラビア文字の曲線におけるいくつかの類似点を発見したのです。

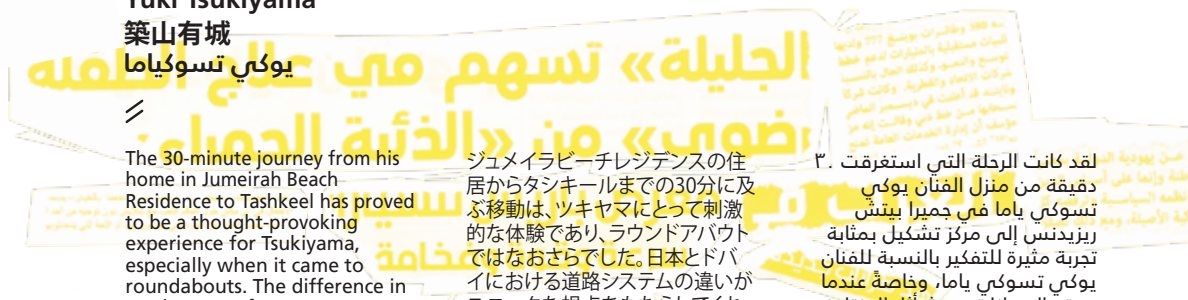
ツキヤマ・ユキはこの体験を巨大なコラージュを通じて提示します。そこには、ドバイへの移住時から始まり、タシキールでの3ヶ月に及ぶアーティストレジデンシーの期間に行った観察が描き出されています。

آيا ساكودا مديرة معرض ومقيمة فنية تعيش وتعمل في كوبي، اليابان. خلال زيارتها التي استمرت شهرا واحدا لتشكيل، قامت ساكودا بإستضافة سلسلة من إحتفالات الشاي التي سمحت لها للمشاركة بجزءا من التقاليد اليابانية وأيضاً جمع المعلومات عن مختلف الطوائف والفنانين والمصممين في دبي.

لقد كانت الرحلة التي استغرقت 30 دقيقة من منزل الفنان يوكي تسوكي ياما في جميرا بيتش ريزيدنس إلى مركز تشكيل بمثابة تجربة مثيرة للتفكير بالنسبة للفنان يوكي تسوكي ياما، وخاصة عندما مرت بالدورانات. حيث أثار الاختلاف بين أنظمة الطرق في اليابان ودبي منظورًا غير مألوف لديه - أثناء مشاهدة السيارات وهي تدور مثل لعبة دوامة الخيل، كانت تبدو الدورانات ليوكي تسوكي ياما بشكل هزلي.

لقد وجد يوكي تسوكي ياما سحرًا مماثلًا في منحنيات الخط العربي المطبوع في الصحف والمجلات في جميع أنحاء دولة الإمارات العربية المتحدة. وعند ملاحظة الأنماط المختلفة للحروف يدرك يوكي تسوكي ياما بعض أوجه التشابه بين الدورانات في دبي ومنحنيات حروف الخط العربي، مما يدل على وجود نقطة التقاء حيث تلتقي مجموعة متنوعة من الأمم وتتفاعل.

يستعرض يوكي تسوكي ياما تجربته من خلال قصاصات مجمعة شاملة من الكولاج تصور ملاحظاته منذ انتقاله إلى دبي وإقامته لمدة 3 أشهر كفنان مقيم في تشكيل.



# See Saw Seeds

## シーソーシードス

### سي سو سيدس

#### About tashkeel

#### تاشكيلرについて


#### حول تشكيل

Established in 2008 by Lateefa bint Maktoum, Tashkeel is a contemporary art organisation based in Dubai committed to facilitating art and design practice, creative experimentation and cross-cultural dialogue. Placing the artist at the core, Tashkeel supports the UAE's creative community through studio facilities, artists' residencies, international fellowships, a programme of exhibitions, events and professional as well as recreational workshops. Tashkeel is committed to bringing art and culture to a wider audience and engaging the local community.

ص.ب. ١٢٢٢٥٥، دبي، الإمارات العربية المتحدة  
هاتف ٩٧١ ٤ ٣٣٦٣٣١٣  
بريد إلكتروني info@tashkeel.org

PO Box 122255, Dubai, UAE  
T +971 4 3363313  
E info@tashkeel.org

tashkeel.org

 Find us on google maps  
Tashkeel

لاتييفا بنت مکتوم تاشكيلر في ٢٠٠٨م تأسست في دبي. وتلتزم المؤسسة بتسهيل الأعمال الفنية والحوار بين الثقافات. يحرص تاشكيلر على الفنانين، وتدعم المجتمع الإبداعي في الإمارات العربية المتحدة عبر توفير الاستوديوهات، وبرامج إقامة الفنانين، وبرامج الزمالة الدولية، والعمل المهنية والترفيهية.

تشكيل هي مؤسسة فنية معاصرة تأسست عام ٢٠٠٨ على يد لطيفة بنت مکتوم، ومقرها دبي. وتلتزم المؤسسة بتسهيل الأعمال الفنية والتصميمية والتجارب الإبداعية والحوار بين الثقافات. يحرص اهتمام المؤسسة على الفنانين، وتدعم المجتمع الإبداعي في الإمارات العربية المتحدة عبر توفير الاستوديوهات، وبرامج إقامة الفنانين، وبرامج الزمالة الدولية، والعمل المهنية والترفيهية.

Over the course of the last year, Tashkeel has collaborated for the first time on a residency exchange programme with C.A.P. (Kobe Studio Y3) – See Saw Seeds. Commencing last Spring, members Ruba Al Araj and Tulip Hazbar spent two to three months in the city of Kobe, conducting and taking workshops, experimenting and producing work. Through Autumn this year, artist Tsukiyama Yuuki and curator Sakoda Aya have been working from the Tashkeel studios, researching, coordinating workshops, tea ceremonies and working towards new works. To celebrate the culmination of the programme, Tashkeel are proud to present a group exhibition of works by Al Araj, Hazbar and Tsukiyama – pieces that draw on their varied experiences of Dubai and Kobe and the inspiration these cities have awakened.

في عام ٢٠١٣، تعاونت تاشكيلر لأول مرة مع استوديو Y3 كآب في مدينة كوبي من خلال برنامج لتبادل الإقامة باسم "سي سو سيدس". وبداية من الربيع الماضي قضت ربي الأعرابي وتوليب هازبار من شهرين إلى ثلاثة أشهر في إدارة ورش العمل واختيار الأعمال وإنتاجها في مدينة كوبي. وفي خريف هذا العام، عمل الفنان يوكي تسوكي ياما والمقيمة آيا ساكودا من استوديوهات تشكيل في الأبحاث وتنسيق ورش العمل وحفلات تقديم الشاي وإنتاج أعمال جديدة. وللاحتفال باكمال البرنامج، تتشرف تشكيل بتقديم معرض جماعي للأعمال ربي الأعرابي وتوليب هازبار ويوكي تسوكي ياما - وهي عبارة عن قطع مستوحاة من خبراتهم المتنوعة في مدينتي دبي وكوبي والإلهام الذي أيقظته هاتين المدينتين.

في عام ٢٠١٣، تعاونت تاشكيلر لأول مرة مع استوديو Y3 كآب في مدينة كوبي من خلال برنامج لتبادل الإقامة باسم "سي سو سيدس". وبداية من الربيع الماضي قضت ربي الأعرابي وتوليب هازبار من شهرين إلى ثلاثة أشهر في إدارة ورش العمل واختيار الأعمال وإنتاجها في مدينة كوبي. وفي خريف هذا العام، عمل الفنان يوكي تسوكي ياما والمقيمة آيا ساكودا من استوديوهات تشكيل في الأبحاث وتنسيق ورش العمل وحفلات تقديم الشاي وإنتاج أعمال جديدة. وللاحتفال باكمال البرنامج، تتشرف تشكيل بتقديم معرض جماعي للأعمال ربي الأعرابي وتوليب هازبار ويوكي تسوكي ياما - وهي عبارة عن قطع مستوحاة من خبراتهم المتنوعة في مدينتي دبي وكوبي والإلهام الذي أيقظته هاتين المدينتين.

Produced in tashkeel by the RISO printer  
أنتجت في تشكيل بواسطة طابعة RISO